

THẺ LỆ CHƯƠNG TRÌNH KHUYẾN MẠI  
*Promotion Terms and Conditions*

**GỬI TIỀN CHUẨN ĐẶC QUYỀN**  
***“SAVE TODAY - BASK IN LUXURY TOMORROW”***

**1. Tên Chương trình khuyến mại**

*Campaign name*

**“Gửi tiền chuẩn đặc quyền” (“Chương trình Khuyến mại”)**

***“Save Today - Bask In Luxury Tomorrow” (“Promotion”)***

**2. Địa bàn (Phạm vi) khuyến mại**

*Promotion scope/ location*

Tp. Hồ Chí Minh và Tp. Hà Nội

*Ho Chi Minh City and Hanoi City*

**3. Hình thức khuyến mại**

*Promotion method*

Khuyến mại theo hình thức tặng quà

*Gift promotion*

**4. Thời gian khuyến mại**

*Promotion period*

Từ ngày 19/05/2025 đến hết ngày 31/7/2025.

*From 19/05/2025 to 31/7/2025.*

**5. Hàng hóa, dịch vụ được khuyến mại**

*Products, Services for promotion*

Các loại tiền gửi bằng Việt Nam Đồng (VND), bao gồm tiền gửi trong tài khoản thanh toán (CASA), tiền gửi tiết kiệm/tiền gửi có kỳ hạn (“TGKH”) (CASA và TGKH gọi chung là “**Tiền Gửi**”) tại Ngân hàng TNHH MTV Hong Leong Việt Nam (“**Ngân hàng Hong Leong**” hoặc “**HLBVN**”).

*Deposits in VND, including deposits in payment account (CASA), Fixed Deposit and Time Saving Deposit (“FD”) (CASA and FD are collectively called “**Deposit**”) placed at Hong Leong Bank Vietnam Limited (“**Hong Leong Bank**” or “**HLBVN**”).*

**6. Hàng hóa, dịch vụ dùng để khuyến mại**

*Products, Services used for promotion*

Dịch vụ lưu trú tại khách sạn trong hệ thống của Anantara Vacation Club

*Hotel accommodation services at Anantara Vacation Club properties*

**7. Khách hàng (Đối tượng) và điều kiện hưởng khuyến mại**

*Eligible Customers and promotional criteria*

**7.1 Đối tượng áp dụng**

*Eligible Customers*

- Khách hàng cá nhân của Ngân hàng Hong Leong.

*All individual customers of Hong Leong Bank.*

- Không áp dụng cho nhân viên của Ngân hàng Hong Leong; nhân viên của Anantara Vacation Club và các thành viên gia đình (bao gồm bố/mẹ/con, anh/chị/em ruột, vợ/chồng) của họ, hội viên hiện tại của Anantara Vacation Club, Anantara Vacation Club Voyager

Members, A-Explore và A-Exchange Members, Club Discovery và Club Discovery Plus Members cũng như những cá nhân đã tham dự buổi giới thiệu về Anantara Vacation Club trong vòng 12 tháng tính đến ngày bắt đầu Thời gian chương trình.

*Not applicable to employees of Hong Leong Bank; employees of Anantara Vacation Club and their immediate families (parents, children, siblings, spouses), existing Anantara Vacation Club Points Owners, existing Anantara Vacation Club Voyager Members, A-Explore and A-Exchange Members, Club Discovery and Club Discovery Plus Members and persons who have attended an Anantara Vacation Club preview presentation within the past twelve (12) months.*

(“Khách hàng”/ *the “Customer”*)

## 7.2 Điều kiện/ *Conditions*

Chương trình Khuyến mại áp dụng cho các Khách hàng có phát sinh giao dịch gửi mới các khoản Tiền Gửi bằng Việt Nam Đồng tại quầy thỏa mãn tất cả các điều kiện sau:

*The Promotion is applicable to the Customers who make a new Deposit in VND over the counter that meet the following conditions:*

7.2.1 Khách hàng/ *Customer has:*

- (i) Từ 28 – 65 tuổi;  
*Age from 28 to 65 years old;*
- (ii) Có tổng thu nhập trước thuế hàng năm của gia đình (tự khai) từ ít nhất 1,900,000,000 VND trở lên (~ 75,000 USD). Điều kiện này không áp dụng đối với Khách hàng Ưu tiên của Ngân hàng Hong Leong.  
*Total annual pre-tax income (self-declared) of the household will be at least VND 1,900,000,000 (~ USD 75,000). This condition is not applicable to Priority Banking of Hong Leong Bank.*

7.2.2 Các điều kiện đối với Tiền Gửi/ *Conditions to the Deposit*

- (i) Việt Nam Đồng;  
*Vietnam Dong;*
- (ii) Là các khoản tiền mới được gửi vào Ngân hàng Hong Leong trong Thời gian khuyến mại. Số tiền gửi đủ điều kiện là số dư tăng thêm so với số dư cuối ngày 18/05/2025;  
*New deposits made with Hong Leong Bank during the Promotion period must result in a higher account balance than the balance at the end of 18/05/2025. The qualifying deposit amount will be the net increase compared to that balance.*
- (iii) Số tiền gửi mới và thời hạn gửi tối thiểu:  
*Minimum new deposit amount and tenor:*

| Lựa chọn<br><i>Option</i> | Loại khách hàng<br><i>Type of customers</i>                              | Loại Tiền Gửi<br><i>Type of Deposit</i> | Số tiền tối thiểu/ <i>Minimum amount</i><br>(VND) | Thời hạn/Kỳ hạn tối thiểu<br><i>Minimum tenor</i>                 |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 1                         | Khách hàng ưu tiên hiện tại<br><i>Existing Priority Banking Customer</i> | FD                                      | 500.000.000                                       | Kỳ hạn từ 6 tháng trở lên<br><i>Tenor from 6 months and above</i> |
| 2                         | Khách hàng ưu tiên mới<br><i>New Priority Banking</i>                    | FD                                      | 1.000.000.000                                     | Kỳ hạn từ 6 tháng trở lên<br><i>Tenor from 6 months and</i>       |

|   |                                                         |      |             |                                                                                     |
|---|---------------------------------------------------------|------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|   | <i>Customer</i>                                         |      |             | <i>above</i>                                                                        |
| 3 | Tất cả các khách hàng (**)<br><i>All customers (**)</i> | FD   | 50.000.000  | Kỳ hạn từ 6 tháng<br><i>Tenor from 6 months and above</i>                           |
|   |                                                         | CASA | 300.000.000 | Phong tỏa 6 tháng trong tài khoản thanh toán<br><i>Block the amount in 6 months</i> |

(\*) Các khoản Tiền Gửi tham gia Chương trình Khuyến mại đều áp dụng lãi suất niêm yết tại quầy theo số tiền và kỳ hạn tương ứng với phân loại khách hàng.

*The aforementioned Deposits are subject to the published interest rates at the counter based on the deposit amount and term corresponding to the type of customer.*

(\*\*) Bất kỳ khách hàng nào (bao gồm Khách hàng Ưu tiên và các khách hàng khác) cũng có thể tham gia chương trình theo lựa chọn số 3 (lựa chọn kết hợp FD và CASA) này.

*Option number 3 above (Bundle Option) is offered to both non-Priority Banking customers and Priority Banking customers.*

## 8. Cơ cấu quà tặng *Gift structure*

Mỗi Khách hàng thỏa mãn Điều kiện chương trình quy định tại Mục 7 nêu trên sẽ được nhận 01 quà tặng là gói nghỉ dưỡng 3 ngày 2 đêm tại một trong 2 địa điểm lưu trú dưới đây thuộc Hệ thống Anantara Vacation Club (“**Quà tặng**”):

*Each Customer who satisfies the conditions specified in Section 7 above will receive a gift of 3 days 2 nights stay at one of the 2 locations below, offered by Anantara Vacation Club (“**Gift**”):*

| <b>Quà tặng</b><br><i>Gift</i>                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Địa điểm lưu trú</b><br><i>Location</i>  | <b>Loại phòng</b><br><i>Room type</i>                 | <b>Số lượng quà tặng</b><br><i>Number of gifts</i> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 3 ngày 2 đêm nghỉ dưỡng, bao gồm:<br>- Tiền phòng<br>- Bữa sáng dành cho 2 người;<br>- Dịch vụ đưa đón 2 chiều từ sân bay đến khách sạn<br><br><i>3 days 2 nights stay, including:</i><br>- <i>Room fee</i><br>- <i>Breakfast for 2 people;</i><br>- <i>Local airport pick up and drop off</i> | Anantara Vacation Club Mai Khao Phuket      | Căn 2 phòng ngủ<br><i>Two Bedroom Apartment Suite</i> | 300                                                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Anantara Vacation Club at Riverside Bangkok | Căn 2 giường đôi<br><i>Family Twin</i>                | 150                                                |

### Lưu ý/ Note:

- \* Quà tặng trên chưa bao gồm thuế, phí dịch vụ, phụ thu vào cuối tuần hoặc ngày lễ và các loại phí khác theo quy định của Anantara Vacation Club như được trích dẫn tại Mục 9 dưới đây. Khách

hàng sẽ chỉ trả trực tiếp các khoản này cho Anantara Vacation Club tại thời điểm đặt chỗ và/hoặc phát sinh giao dịch.

*The Gift excludes tax and service charge, weekend or holiday surcharges, and other charges as applied by Anantara Vacation Club as quoted in Section 9 below. The Customer will pay these amounts themselves directly to Anantara Vacation Club at the time of booking.*

**\*\* Việc sử dụng Quà tặng có đi kèm điều kiện theo quy định tại Mục 9 dưới đây.**

*Using the Gift is conditional as stated in Section 9 herein.*

## **9. Nội dung chi tiết khuyến mại**

### ***Promotion Details***

- (i) Khách hàng thỏa mãn các điều kiện khuyến mại nêu tại Mục 7 Thẻ lệ này sẽ được chọn 01 Quà tặng là gói nghỉ dưỡng 3 ngày 2 đêm tại một trong hai địa điểm quy định tại Mục 7, đồng thời, Khách hàng đồng ý rằng trong thời gian nghỉ dưỡng tại khách sạn, Khách hàng sẽ tham dự một buổi giới thiệu về hệ thống Anantara Vacation Club bằng tiếng Anh (dự kiến 90 – 120 phút). Trường hợp Khách hàng sử dụng Quà tặng đi cùng vợ/chồng hoặc bạn đời, cả hai người cần tham dự buổi giới thiệu này và tối thiểu một trong hai người phải có khả năng hiểu tiếng Anh (nói và viết). Trường hợp Khách hàng cùng vợ/chồng/bạn đời không tham dự toàn bộ hoặc một phần của buổi giới thiệu, Quà tặng sẽ bị thu hồi và Khách hàng sẽ phải trả toàn bộ chi phí tiền phòng cũng như các chi phí liên quan nằm trong gói Quà tặng dựa trên mức giá tốt nhất tại thời điểm đó như được công bố trên website của Anantara Vacation Club.

*The Customer who meets the conditions stated in Section 7 of these Terms and Conditions will be able to choose One (1) Gift which is a 3-day, 2-night stay at one of the two hotels specified in Section 7. At the same time, the Customer agrees that during the stay at the hotel, they will attend a preview presentation about Anantara Vacation Club in English (estimated in 90-120 minutes). If married or in a lifetime partnership, the Customer must attend the presentation with their spouse/partner. Either the Customer or their spouse/partner must fully understand both spoken English and written English. If the Customer and/or spouse/partner fail to attend or complete the presentation, the offer will be revoked and the full price for the stay will be charged based on the Best Available Rate as displayed on the Anantara Vacation Club's website.*

- (ii) Quà tặng phụ thuộc vào tính sẵn có theo nguyên tắc ưu tiên về thứ tự đặt phòng và có thể được thay thế bởi loại phòng khác có giá trị tương đương hoặc cao hơn. Khách hàng sẽ nhận được một cuộc gọi từ đội ngũ chăm sóc khách hàng của Anantara Vacation Club thông qua số điện thoại +66 76 337 255 hoặc email từ địa chỉ email <preview.avcbk@anantaraclub.com> để xác nhận yêu cầu đặt phòng sau khi Khách hàng thực hiện gửi yêu cầu trên website của Anantara Vacation Club. Cuộc gọi nhằm mục đích xác nhận yêu cầu và/hoặc chuyển sang loại phòng khác có giá trị tương đương hoặc cao hơn nếu cần thiết.

*The Gift is subject to availability and substitutions of an equal or higher value may be offered. The Customer should expect that Anantara Vacation Club's Concierge will call via number +66 76 337 255 or send email via <preview.avcbk@anantaraclub.com> to confirm the booking request and/or arrange the substitutions of an equal or higher value (same or higher level of room type) if any.*

- (iii) Khách hàng (và người cùng sử dụng Quà tặng) chỉ được sử dụng 01 (một) Quà tặng trong suốt thời gian lưu trú theo Chương trình Khuyến mại này, trừ khi được Anantara Vacation Club đồng ý với những trường hợp khác.

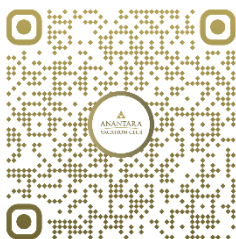
*Each Customer (and their spouse/partner/accompanies) is entitled to only one (1) Gift during the stay period under this Promotion, unless otherwise confirmed by Anantara Vacation Club.*

- (iv) Tiền Gửi sẽ luôn được phong tỏa trong thời gian suốt thời hạn/kỳ hạn tối thiểu như quy định tại Mục 7.2.2 Thẻ lệ này.

*The Deposit will remain blocked during the minimum tenor specified in Section 7.2.2 of these Terms and Conditions.*

- (v) Trong vòng 10 ngày làm việc tiếp theo kể từ khi Khách hàng đáp ứng điều kiện quy định tại Mục 7 nêu trên và ký vào bản Thẻ lệ chương trình này, Khách hàng sẽ nhận được tin nhắn qua điện thoại (SMS) xác nhận được nhận Quà tặng kèm theo một mã số được cấp riêng cho chính Khách hàng dùng để đăng ký kỳ nghỉ tại Anantara (“**Mã số Đặt chỗ**”). Việc đăng ký thông tin đặt chỗ (địa điểm và thời gian lưu trú cụ thể) sẽ được chính Khách hàng thực hiện trên website của Anantara bằng cách truy cập đường dẫn <<https://privileges.anantaravacationclub.com/11HLVN0425P/en/>> hoặc quét mã QR Code dưới đây hoặc Khách hàng có thể liên hệ Ngân hàng Hong Leong để yêu cầu gửi địa chỉ website đặt chỗ.

*Within 10 working days after the Customer meets the Conditions specified in Section 7 above and signs these T&Cs, the Customer will receive an SMS confirming the Gift along with a unique code to confirm authenticity when registering for the offer (“**Booking Code**”). The booking will be done by the Customer on the Anantara Vacation Club website at the link <<https://privileges.anantaravacationclub.com/11HLVN0425P/en/>> or the Customer can scan the below QR Code or contact Hong Leong Bank to request the link to the website.*



- (vi) Mã số Đặt chỗ chỉ có giá trị trong vòng 03 tháng kể từ ngày HLBVN gửi cho Khách hàng thông qua SMS. Do đó, Khách hàng phải thực hiện đăng ký đặt chỗ trên website của Anantara Vacation Club trước khi Mã số Đặt chỗ hết hạn.

*The Booking Code is valid for three (3) months from the date HLBVN sends to the Customer via SMS. Therefore, the Customer must make a reservation on the Anantara Vacation Club website before its expiry (within Three (3) months from the date HLBVN sends the Booking Code).*

- (vii) Các khoản phí, thuế dịch vụ mà Khách hàng phải thanh toán cho bên cung cấp dịch vụ lưu trú (Anantara Vacation Club) theo quy định của Anantara Vacation Club khi đặt chỗ và/hoặc phát sinh giao dịch, mức cụ thể như sau:

*The Customer must pay tax/fee/charges directly to the service provider (Anantara Vacation Club) at the time of booking, rates are as follows:*

| Phí/thuế/lệ phí<br><i>Fee/tax/charge</i>               | Anantara Vacation<br>Club at Riverside<br>Bangkok | Anantara Vacation<br>Club Mai Khao<br>Phuket | Lưu ý<br><i>Note</i> |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------|
| Phí dịch vụ và thuế<br><i>Tax &amp; service charge</i> | USD 150                                           | USD200                                       |                      |

|                                                                                                                                                                                                   |                         |                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Phí phụ thu khi lưu trú vào các đêm thứ năm, sáu, bảy<br><i>An additional charge for stays on Thursday, Friday, Saturday nights</i>                                                               | <i>USD 50/đêm/night</i> | <i>USD 50/đêm/night</i> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Phụ thu khi lưu trú vào các ngày lễ (như Tết âm lịch, Lễ Giáng sinh và Tết dương lịch)<br><i>An additional charge for stays during peak season such as Lunar New Year, Christmas and New Year</i> | <i>USD 50/đêm/night</i> | <i>USD 50/đêm/night</i> | Khách hàng liên hệ trung tâm chăm sóc khách hàng của Anantara Vacation Club theo số điện thoại +66 76 337 255 hoặc gửi email về địa chỉ <a href="mailto:preview.avcbk@anantaracub.com">preview.avcbk@anantaracub.com</a> để xác định mức phụ thu chính xác.<br><i>Customers to contact Anantara Vacation Club Concierge to get the final surcharge via telephone number +66 76 337 255 or via email preview.avcbk@anantaracub.com</i> |
| Phí thay đổi đặt chỗ quá thời gian quy định<br><i>Charges for changes to booking over time-limit</i>                                                                                              | <i>USD 99</i>           | <i>USD 99</i>           | Thông tin xác nhận đặt chỗ sẽ chỉ được thay đổi 01 lần và thực hiện trong vòng 21 ngày kể từ ngày đặt chỗ ban đầu, trường hợp Khách hàng thực hiện đổi ngày đặt chỗ sau 21 ngày thì sẽ chịu khoản phí như quy định tại điểm này.<br><i>Only one amendment per booking is permitted and must be made within 21 days from the original booking date. If the Customer wishes after 21 days, the fee as mentioned will be charged.</i>    |

- (viii) Các khoản thuế và phụ thu (nếu có) sẽ được thanh toán trước trực tiếp bằng thẻ tín dụng của Khách hàng trong quá trình đặt phòng, và không được hoàn lại.  
*Service charges, taxes and surcharges (if any) must be paid directly using your credit card when booking, and are non-refundable.*
- (ix) Trường hợp có yêu cầu nâng hạng phòng hoặc bổ sung thêm đêm nghỉ, mức giá ưu đãi nhất bao gồm bữa sáng theo mức được đăng trên website của Anantara Vacation Club sẽ được áp dụng.  
*For requested room upgrades and extra nights, the Best Flexible Rate with Breakfast as detailed on the official website of Anantara Vacation Club will apply.*
- (x) Thời gian sử dụng quà tặng: Thời gian lưu trú phải hoàn tất trong vòng 6 tháng kể từ ngày đặt phòng nhưng không vượt quá ngày 30/6/2026.

*Gift usage period: all stays must be completed within 6 months of booking or 30/03/2026 whichever ever comes first.*

- (xi) Quà tặng không thể chuyển giao hoặc được sử dụng bởi người khác.  
*Nomination for using or transfer of the Gift is not allowed.*
- (xii) Quà tặng không kết hợp sử dụng chung với các quà tặng khác của Anantara và không hoàn lại, không chuyển nhượng, không quy đổi sang tiền mặt hay trao đổi cũng như không sử dụng cho việc đặt phòng theo nhóm.
- (xiii) *The Gift cannot be combined with any other offer and is non-refundable, non-transferrable, not redeemable for cash, non-assignable and non-exchangeable, cannot be used for group bookings.* Chất lượng dịch vụ và các vấn đề phát sinh liên quan đến việc sử dụng Quà tặng sẽ do bên cung cấp dịch vụ lưu trú (Anantara Vacation Club) chịu hoàn toàn trách nhiệm.  
*The service quality and any issues arising in connection with the use of the Gift shall be the sole responsibility of the service provider (Anantara Vacation Club).*
- (xiv) Khách hàng và thành viên lưu trú cùng phải tuân thủ theo các điều kiện của bên cung cấp dịch vụ lưu trú (Anantara Vacation Club) khi sử dụng Quà tặng của chương trình/ dịch vụ liên quan.  
*The Customer and his/her guests (who stay together) need to comply with conditions of the service provider (Anantara Vacation Club) when using the Gift/services.*

#### **10. Đầu mối giải đáp thắc mắc cho khách hàng về các vấn đề liên quan đến Chương trình Khuyến mại** *Contact point for customer assistance*

Trường hợp Khách hàng có bất kỳ thắc mắc, khiếu nại liên quan tới điều kiện nhận Quà tặng theo Thẻ lệ của Chương trình Khuyến mại, Khách hàng phải thông báo ngay cho Ngân hàng Hong Leong qua Tổng đài 24/7, số điện thoại: 1900.633.068 và không trễ hơn 10 (mười) ngày làm việc kể từ ngày Khách hàng thỏa mãn điều kiện hưởng khuyến mại để HLBVN tiến hành kiểm tra, giải quyết. Sau thời hạn này, HLBVN sẽ không chịu trách nhiệm giải quyết với bất kỳ thắc mắc, khiếu nại phát sinh nào.

*If there are any disputes or misunderstandings related to conditions to receive the Gift under these terms and conditions, the Customer must contact HLBVN's customer services center as soon as possible at phone number 1900.633.068 and not later than 10 (ten) working days from the date the qualified for this Promotion. After this date, HLBVN will not be responsible for any disputes/misunderstanding.*

#### **11. Trách nhiệm công bố thông tin** *Responsibility for the information announcement*

- HLBVN sẽ công bố công khai Thẻ lệ Chương trình Khuyến mại này trên trang web của HLBVN tại [www.hlbank.com.vn](http://www.hlbank.com.vn).  
*HLBVN will announce publicly the terms and conditions of this Promotion through its website at: [www.hlbank.com.vn](http://www.hlbank.com.vn).*
- Việc kết thúc sớm/ gia hạn Chương trình Khuyến mại sẽ được HLBVN niêm yết công khai 02 ngày làm việc trước ngày kết thúc/ gia hạn Chương trình Khuyến mại tại các địa điểm kinh doanh và/hoặc các kênh truyền thông khác tùy vào điều kiện, quyết định của HLBVN và sẽ thông báo/ đăng ký cho cơ quan có thẩm quyền nếu có yêu cầu theo quy định của pháp luật hiện hành.  
*The early termination/extension of the Promotion will be announced publicly by HLBVN 02 (two) working days before the end date of the Promotion at branches and via other channels based on a decision of HLBVN and at the same time with confirmation for authorities if required by applicable laws.*

## 12. Các quy định khác

### *Other regulations*

### 12.1 Quy định chung

#### *General regulations*

- Ngân hàng Hong Leong sẽ dựa vào địa chỉ thư điện tử/ số điện thoại di động mà Khách hàng đăng ký trong hồ sơ mở tài khoản tại HLBVN (hoặc được cập nhật mới nhất cho HLBVN) để gửi các thông báo theo quy định tại Thẻ lệ này, Ngân hàng Hong Leong sẽ không chịu trách nhiệm nếu địa chỉ thư điện tử/ số điện thoại đã đăng ký này bị sai, không hoạt động/không tồn tại hoặc bị xác định lỗi không có thực tại thời điểm gửi thông báo. Tùy theo quyết định của HLBVN, Khách hàng có thể được xem là từ chối nhận Quà tặng và tùy bối cảnh Ngân hàng Hong Leong sẽ xem xét trao Quà tặng cho Khách hàng thỏa mãn điều kiện theo thứ tự tiếp theo hoặc ngừng trao Quà tặng nếu chương trình đã kết thúc.

*Hong Leong Bank will use the email address/ mobile phone number which Customers registered at the account opening dossier (or the latest updated to HLBVN) to send the notifications under these terms and conditions. Hong Leong Bank will not be responsible if the registered email address/ mobile phone number is incorrect, inactive/non-existent or the error was determined to be bogus at the time the notification was sent. The Customer may be considered to refuse to accept the gift under discretion of HLBVN and depending on the context, Hong Leong Bank will consider awarding the promotion to the eligible Customer in the next order or not award the gift if the promotion program has ended.*

- Khách hàng không được sử dụng Tiền Gửi theo Chương trình Khuyến Mãi này để tham gia đồng thời chương trình khuyến mãi khác của HLBVN và không được rút trước hạn Tiền Gửi đối với các Khách hàng đã nhận Quà tặng theo Chương trình khuyến mãi này. Theo đó, Khách hàng đồng ý không hủy ngang rằng Tiền Gửi của Khách hàng tham gia Chương trình Khuyến mãi này sẽ được phong tỏa trong thời hạn 06 tháng kể từ ngày tham gia chương trình.

*The Customer is not allowed to use the Deposit that make under this Promotion to join concurrently other promotions programs of HLBVN and, the Customer who is qualified for this Promotion are not allowed to prematurely withdraw the Deposit. As such, the Customer irrevocably agrees that the qualified Deposit which is used for this Promotion will be blocked for the period of 6 months from the date participating the Promotion.*

- Việc sử dụng Quà tặng nêu tại Mục 7 của Thẻ lệ này cần tuân thủ theo các điều kiện, điều khoản cụ thể áp dụng cho loại Quà tặng đó.

*The conclusion and use of Gift stated in Section 7 of these Terms and Conditions must comply with the specific terms and conditions applicable to such Gift.*

- Khách hàng đồng ý rằng: Ngân hàng Hong Leong có quyền sử dụng thông tin cá nhân của Khách hàng (bao gồm nhưng không giới hạn: họ và tên, số điện thoại, thư điện tử, hình ảnh, v.v...) nhằm mục đích thông báo danh sách kết quả của Chương trình Khuyến mãi, quảng cáo chương trình và/hoặc thông báo rộng rãi với công chúng dưới bất kỳ hình thức, phương tiện nào không trái với quy định của pháp luật và/hoặc nhằm mục đích giới thiệu các chương trình khuyến mãi đang áp dụng hoặc các khuyến mãi mới tại Ngân hàng Hong Leong đến Khách hàng tùy từng thời điểm mà không cần có thêm bất kỳ văn bản chấp thuận hay phải chi trả bất kỳ khoản phí/thù lao nào cho Khách hàng.

*The Customer agrees that: Hong Leong Bank has the right to use the Customer's personal information (including but not limited to: full name, phone number, email, image, etc.) for the purpose of announcing the list of results of the Promotion, advertising the program and/or widely announcing to the public in any form or means that are not contrary to the provisions of law and/or for the purpose of introducing the applicable promotional programs or new promotions at Hong Leong Bank to the Customer from time to time without requiring any additional written approval or having to pay any fee/remuneration to the Customer.*

- Đồng ý về xử lý dữ liệu cá nhân:

#### ***Consent on personal data processing***

Không ảnh hưởng đến quyền của HLBVN được sử dụng thông tin của Khách hàng như nêu trên đây, Khách hàng cam kết và đảm bảo trên cơ sở liên tục rằng đã được HLBVN thông báo đầy đủ, cũng như hiểu rõ và đồng ý cho HLBVN được quyền thực hiện các hoạt động về xử lý thông tin, dữ liệu cá nhân (“DLCN”) của chính Khách hàng (“Chủ thể Dữ liệu”) theo các điều khoản, điều kiện nêu tại Thông Báo XLDLCN (như được định nghĩa dưới đây)\*. Trong trường hợp Khách hàng cung cấp DLCN của người khác cho HLBVN xử lý trong từng thời kỳ, Khách hàng đảm bảo rằng (i) đã nhận được sự đồng ý/ ủy quyền đầy đủ và hợp lệ theo quy định của pháp luật về bảo vệ DLCN của Việt Nam (bao gồm nhưng không giới hạn Nghị định số 13/2023/NĐ-CP ngày 17/4/2023 và các văn bản sửa đổi, bổ sung, thay thế trong từng thời kỳ) từ (các) cá nhân đó, (ii) đã thông báo đầy đủ cho (các) cá nhân đó nội dung của Thông Báo XLDLCN và (iii) đảm bảo HLBVN và các nhân viên, đại diện của HLBVN được quyền miễn trừ khỏi các khiếu kiện phát sinh có liên quan đến việc Khách hàng cung cấp dữ liệu cá nhân của họ cho HLBVN xử lý.

*Without prejudice to the rights of HLBVN on using information of the Customer as mentioned hereinabove, the Customer hereby affirms on an on-going basis that they have been informed sufficiently by HLBVN, and they understand and entitle HLBVN to process their (hereinafter referred to as “Data Subject”) personal data (the “PD”) provided to HLBVN by them in accordance with terms and conditions as prescribed in the PDPS Notice (as defined below)\*. When providing the PD of others to HLBVN for processing from time to time, Customer ensures that Customer has (i) obtained the valid consent or authorization from the other individuals as per Vietnamese laws on PD protection (including but not limited to the Decree 13/2023/ND-CP dated 17 April 2023 and its revisions from time to time), (ii) informed sufficiently to them the content of PDPS Notice and (iii) ensured HLBVN and its staff shall be exempted from any claims, lawsuits arisen from or relevant to the Data Subject whose personal data has been processed by HLBVN.*

(\*) “**Thông Báo XLDLCN**” nghĩa là Thông báo về việc Bảo vệ và Xử lý DLCN được đăng tải trên website chính thức của HLBVN (truy cập tại phần Quản trị công ty trên website: [www.hlbank.com.vn](http://www.hlbank.com.vn)) và các bản chỉnh sửa, thay thế trong từng thời kỳ. Bằng việc tham gia chương trình khuyến mại này, Khách hàng theo đây xác nhận đã được HLBVN thông báo đầy đủ nội dung của Thông Báo XLDLCN, cũng như đồng ý rằng HLBVN được quyền xử lý DLCN của Chủ thể Dữ liệu theo những điều khoản, điều kiện của Thông Báo XLDLCN.

*(\*) “PDPS Notice” means the Notice on PD Processing and Security published on the website of HLBVN (which can be found at the section of Corporate Governance on the website: [www.hlbank.com.vn](http://www.hlbank.com.vn)) and its revision from time to time. By joining this promotions program, the Customer hereby affirms that the content of PDPS Notice has been informed sufficiently by HLBVN to the Customer, as well as entitles HLBVN to process the PD of the Data Subject in accordance with terms and conditions of the PDPS Notice.*

## **12.2 Quyền và trách nhiệm của Khách hàng**

### ***Customer rights and obligations:***

- Khách hàng có trách nhiệm cung cấp thông tin, tài liệu chứng minh đủ điều kiện hưởng khuyến mại theo yêu cầu của HLBVN.  
*The Customer is obligated to provide information to prove they are qualified for the gift condition when requested by HLBVN.*
- Nhận Quà tặng tương ứng với nội dung Chương trình Khuyến mại về cơ cấu và điều kiện khuyến mại nêu tại Thẻ lệ này.  
*Receive the Gift in respect to the Promotion terms and conditions stated in these Terms and Conditions.*
- Với việc tham gia Chương trình Khuyến mại, Khách hàng đồng ý tuân thủ mọi nội dung trong Thẻ lệ chương trình này.  
*By participating in this Promotion, the Customer agrees to comply with the Promotion Terms and Conditions.*

- Khách hàng có trách nhiệm khai báo với Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền (nếu pháp luật có quy định) và chịu mọi chi phí phát sinh liên quan đến việc nhận Quà tặng khuyến mại từ Chương trình Khuyến mại này, bao gồm không giới hạn khoản thuế thu nhập cá nhân (nếu có).  
*The Customer will be responsible to declare to any competent authorities and incur any costs arising related to the promoted Gifts, including but not limited to personal income tax, if any.*

### 12.3 Quyền và trách nhiệm của HLBVN

#### *Responsibilities and obligations of HLBVN:*

- HLBVN được quyền thay đổi và điều chỉnh các Điều khoản, điều kiện trong thời gian diễn ra chương trình và công bố công khai trên website của HLBVN: <https://www.hlbank.com.vn>  
*HLBVN reserves the right to change and adjust any terms and conditions of this Promotion, during the promotion period on HLBVN as published on HLBVN's website: www.hlbank.com.vn.*
- Trong trường hợp Chương trình này có mâu thuẫn với bất kỳ quy định Pháp luật hay chỉ thị của bất kỳ cơ quan Nhà nước nào, chương trình sẽ được thay đổi, hủy bỏ hay sửa đổi để phù hợp với quy định Pháp luật, chỉ thị đó.  
*In case of any violation with any regulations of Viet Nam or directive of any State agency, this Promotion will be changed, canceled or adjusted to comply with such regulations or directive.*
- HLBVN được miễn trách nhiệm đối với các trường hợp bất khả kháng xảy ra trong thời gian triển khai chương trình khuyến mại, bao gồm nhưng không giới hạn ở các trường hợp chiến tranh, cháy nổ, thiên tai, lũ lụt, động đất, dịch bệnh, sự cố kỹ thuật, mạng internet, đường truyền, quyết định/ bản án của cơ quan nhà nước có thẩm quyền... làm ảnh hưởng đến các giao dịch của Khách hàng và/hoặc ảnh hưởng đến việc trao khuyến mại.  
*HLBVN is deemed to be free from any responsibilities in the event of any unexpected disasters during the promotion period including but not limited to war, conflagration, acts of God, flood, earthquake, technical issue, internet disruption, or jurisdiction from authorities that affect the transaction of the Customer and/or affect the promotion process.*
- Quyết định của HLBVN về việc xét duyệt các giao dịch hợp lệ, Khách hàng đáp ứng đối tượng hưởng khuyến mại và thực hiện trao Quà tặng khuyến mại cũng như các vấn đề liên quan khác đến chương trình là quyết định cuối cùng.  
*HLBVN's decision about the qualified transaction, qualified customers, gifts giving and other issues related to promotion will be final.*
- Ngân hàng Hong Leong được thu hồi khuyến mại theo quy định tại Chương trình Khuyến mại này trong trường hợp Ngân hàng Hong Leong có cơ sở hợp lý để tin rằng Khách hàng có hành vi gian lận hoặc vi phạm pháp luật liên quan đến khuyến mại hoặc nguồn tiền gửi tại Ngân hàng Hong Leong là không hợp pháp hoặc vi phạm quy định của Thẻ lệ này, Ngân hàng Hong Leong có toàn quyền từ chối trao khuyến mại hoặc thu hồi khuyến mại theo chương trình khuyến mại này và sẽ thông báo với Khách hàng qua email đã đăng ký với Ngân hàng Hong Leong hoặc hình thức khác mà Ngân hàng Hong Leong xét thấy phù hợp trong khoảng thời gian 30 ngày kể từ ngày phát hiện hành vi gian lận/vi phạm.  
*Hong Leong Bank is entitled to withdraw the promotion according to the provisions of this Promotions Program in case Hong Leong Bank has reasonable grounds to believe that the Customer has committed fraud or violated the laws related to the promotions or source of deposits at Hong Leong Bank is illegal or violated this terms and conditions. Hong Leong Bank has the full right to refuse to award promotions or withdraw promotions under this Promotions Program and will notify the Customer via registered email with Hong Leong Bank or other form that Hong Leong Bank deems appropriate within a period of 30 days from the date of discovery of the fraud/violation.*
- Ngân hàng Hong Leong được toàn quyền chủ động trích tiền (ghi Nợ) trên bất kỳ tài khoản thanh toán/ tài khoản tiền gửi của Khách hàng tại Ngân hàng Hong Leong để thu hồi khuyến mại (tương ứng với giá trị quà tặng/ giải thưởng) của Khách hàng hoặc thực hiện các hình thức thu hồi khác (nếu xét thấy cần thiết) mà không cần có thêm sự đồng ý nào khác của Khách

hàng. Theo đó, thể lệ này được xem là bằng chứng chứng minh cho việc Khách hàng đồng ý để Ngân hàng Hong Leong được quyền chủ động ghi Nợ tài khoản thanh toán/ tài khoản tiền gửi của Khách hàng theo quy định tại nội dung này.

*Hong Leong Bank has the full right to proactively deduct money (debit) from any saving account/deposit account of the Customer at Hong Leong Bank, to withdraw the Customer's promotions (equivalent to the value of gifts/ prizes) or perform other collection forms (if deemed necessary) without further consent of the Customer. Accordingly, these terms and conditions are considered as evidence that the Customer agrees to allow Hong Leong Bank to proactively debit the Customer's saving account/deposit account according to the provisions of this content.*

- Ngân hàng Hong Leong sẽ được quyền (nhưng không phải nghĩa vụ) khấu trừ các khoản thuế, phí trước khi trao khuyến mại nếu pháp luật có quy định hoặc có yêu cầu từ Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền. Trong trường hợp này, Ngân hàng Hong Leong sẽ thông báo cho Khách hàng biết về việc khấu trừ này trong giới hạn cho phép (nếu có).

*Hong Leong Bank will have the right (but not the obligation) to deduct taxes and fees before awarding promotions if required by laws or requested by a competent Authority. In this case, Hong Leong Bank will notify the Customer of this deduction within the allowable limit (if any).*

#### **11.4. Luật áp dụng, giải quyết tranh chấp và hiệu lực của chương trình**

##### ***Legislation, jurisdiction and effectiveness of the program:***

- Thể lệ Chương trình này được giải thích và điều chỉnh theo pháp luật của Việt Nam.  
*These terms and conditions are interpreted and adjusted according to Vietnamese law.*
- Nếu có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Thể lệ Chương trình này, các Bên thỏa thuận giải quyết tranh chấp thông qua thương lượng. Trong trường hợp thương lượng không thành, mỗi Bên có quyền đưa tranh chấp ra giải quyết tại Tòa án nhân dân có thẩm quyền nơi HLBVN đặt trụ sở chính.

*If there are any disputes or any controversy, all parties will conduct remediation through discussion. If it is not possible, each party can bring the case to the competent court where HLBVN's Head Office is located.*

- Những vấn đề chưa được quy định cụ thể trong Thể lệ này sẽ được thực hiện theo các quy định hiện hành có liên quan của HLBVN và của pháp luật Việt Nam.

*The items not discussed in these terms and conditions will be executed and complied with HLBVN policies and Vietnamese law.*

- Thể lệ Chương trình này có hiệu lực kể từ ngày bắt đầu thời gian khuyến mại và chấm dứt khi các bên theo đây thực hiện xong quyền và nghĩa vụ của mình theo chương trình Khuyến Mại này. Tuy nhiên, Chương trình này có thể kết thúc sớm do hết ngân sách hoặc gia hạn nếu ngân sách còn dư hoặc kết thúc trước thời hạn tùy vào quyết định của HLBVN trên cơ sở không trái quy định của pháp luật.

*These Promotion Terms and conditions will be effective from the starting date of the Promotion period and expire when the parties hereby complete their rights and obligations under this Promotion. However, this Program may end early due to budget exhaustion or be extended if there is a surplus budget or end before the ending date of the Promotion period depending on the decision of HLBVN on the basis of not violating the provisions of law.*

- Thể lệ này được lập dưới hình thức song ngữ (tiếng Việt và tiếng Anh) Trong trường hợp có sự khác biệt hoặc mâu thuẫn giữa tiếng Anh và tiếng Việt của Thể lệ này thì tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

*These Terms and Conditions is made in both Vietnamese and English. In the event of any discrepancies, ambiguities or conflict between the English and Vietnamese versions of these Terms & Conditions, the English version shall prevail*

**Khách hàng xác nhận**  
***Customer's confirmation***

Name/ *Họ tên*: \_\_\_\_\_

ID/ *Passport/ CCCD/ Hộ chiếu*: \_\_\_\_\_

Date/ *Ngày*: \_\_\_\_\_